Porównanie tłumaczeń Filemona 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przekonany będąc [o] posłuszeństwie twym, napisałem ci, wiedząc, że i więcej co mówię uczynisz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będąc przekonany o posłuszeństwie twoim napisałem ci wiedząc że i ponad co mówię uczynisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piszę\* do ciebie przekonany o twoim posłuszeństwie, świadom, że uczynisz więcej niż mówię.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będąc przekonany (o) posłuszeństwie twym, napisałem ci, wiedząc, że i ponad, co mówię, uczynisz.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będąc przekonany (o) posłuszeństwie twoim napisałem ci wiedząc że i ponad co mówię uczynisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piszę przekonany o twoim posłuszeństwie, świadom, że uczynisz więcej niż to, o czym wspomniałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napisałem ci, będąc pewny twego posłuszeństwa, wiedząc, że uczynisz nawet więcej, niż mówię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pewien będąc posłuszeństwa twego, pisałem ci, wiedząc, że i więcej, niż mówię uczynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pisałem ci, dufając posłuszeństwu twemu, wiedząc, iż też nad to, co mówię, uczynisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piszę do ciebie ufny w twoje posłuszeństwo, świadom, że nawet więcej zrobisz, niż mówię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewny twego posłuszeństwa, piszę ci to, bo wiem, że uczynisz nawet więcej, niż proszę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piszę do ciebie, gdyż jestem prze­konany o twoim posłuszeństwie i wiem, że uczynisz więcej niż to, co mówię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewny twojego posłuszeństwa piszę do ciebie, wiedząc, że zrobisz jeszcze więcej, niż mówię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piszę do ciebie, bo wierzę w twoje posłuszeństwo i wiem, że uczynisz więcej niż to, o co proszę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piszę do ciebie, pewny, że mnie wysłuchasz, a wiem, że zrobisz jeszcze więcej niż to, o co proszę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piszę te słowa w nadziei, że spełnisz moją prośbę, a nawet jestem przekonany, że uczynisz więcej niż to, o co proszę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сподіваючись на твій послух, написав я тобі, знаючи, що зробиш більше того, про що я кажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będąc przekonany o twoim posłuszeństwie, napisałem ci, wiedząc, że uczynisz więcej niż to, co mówię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ufny, że odpowiesz pozytywnie, piszę to, wiedząc, że uczynisz więcej niż to, o co proszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ufny w twą uległość, piszę do ciebie, wiedząc, że uczynisz nawet więcej, niż mówię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piszę ten list, dobrze wiedząc, że spełnisz moją prośbę, a nawet zrobisz znacznie więcej. |

1. 1) piszę : aor. epistolarny, zob. w. 12. [↑](#footnote-ref-2)